

## **TRAD 6620-201: Seminario de introducción a la traducción (En' Es)**

### **Profesor**

Dr. Luis A. García Nevares (luis.garcianevares@upr.edu)

### **Horario del curso**

miércoles de 5:30 pm – 8:20 pm

### **Horas de oficina**

Por cita

### **Descripción del curso**

En este curso exploraremos la traducción desde un punto de vista práctico, adentrándonos en el proceso mecánico e intelectual que involucra este arte.

### **Créditos**

3 créditos

### **Prerrequisitos o correquisitos**

Ninguno

### **Modalidad de enseñanza del curso**

Este curso se ofrecerá bajo la modalidad de enseñanza en línea.

### **Meta del curso**

El estudiante traducirá un texto de inglés a español. Documentará sus decisiones traductológicas describiendo el proceso de traducción e indicando qué recursos usó y cómo los evaluó en cuanto a calidad, pertinencia y fiabilidad. También explicará de qué manera el encargo ejerció influencia sobre las decisiones que tomó.

### **Objetivos de aprendizaje**

Al finalizar el curso, el estudiante:

#### **Conocimiento fundamental**

1. Describirá el proceso intelectual de la traducción usando un marco teórico.

#### **Aplicación**

2. Usará la adquisición de conocimiento ad hoc para resolver las dificultades lingüísticas, textuales y temáticas que presenta un texto.
3. Describirá las decisiones de traducción que tome usando el metalenguaje de la traducción.
4. Corregirá los errores en su trabajo y en el de sus compañeros de acuerdo con las convenciones ortotipográficas y gramáticas del español.
5. Usará un léxico que se adecue al encargo.

### Integración

6. Analizará textos para determinar los requisitos comunicativos del encargo.
7. Traducirá textos según el encargo.
8. Describirá qué estrategias usó para resolver las dificultades lingüísticas, textuales y temáticas que presenta un texto.

### Dimensión humana

9. Será consciente de sus propias limitaciones y de la necesidad de investigar para salvar dichas limitaciones.
10. Actuará con ética, de acuerdo con el código de ética profesional y académico.
11. Verá en los demás una rica y valiosa fuente de información.

### Valoración

12. Demostrará entusiasmo por aprender sobre el proceso de traducción.

### Aprender a aprender

13. Desarrollará un plan personal para abordar un encargo de traducción.
14. Desarrollará un plan personal para mejorar su conocimiento en sus lenguas de trabajo.
15. Será un mejor estudiante y autodidacta.

### Libro de texto

- Jiménez Jiménez, Antonio F. (2018) *Introducción a la traducción: inglés<>español*. Routledge.

La adquisición del libro de texto es obligatoria. Se puede conseguir en papel, en formato digital e incluso alquilarlo. Recomiendo comprarlo en lugar de alquilarlo ya que será un recurso útil no solo en este curso, sino a lo largo de tu carrera en el PGT y como traductor.

Está disponible en la [web de Routledge](#) y en [Amazon](#).

El texto tiene un [portal electrónico](#) con parte del material que se usará en el curso.

## Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo lectivo	Trabajo autónomo	Total de horas
0. Introducción	3	7	10
1. ¿Cómo empiezo a traducir?	6	14	20
2. ¿Cómo funciona la mecánica de la traducción?	6	14	20
3. ¿Cómo lo que sé y lo que no sé afecta el proceso de traducir (y cómo relleno esos huequitos de conocimiento)?	21	49	70
4. ¿Qué es una traducción comentada? ¿Cómo me ayuda a entender la manera en que tomo decisiones de traducción?	9	21	30
<b>Total</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>150</b>
(3 créditos semestre)			

## Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

## Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono

## Técnicas de evaluación

Asistencia y participación en clase .....	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes.....	70 %
Trabajo final (P/NP) .....	20 %
<b>Total.....</b>	<b>100 %</b>

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

### Asistencia a reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión sincrónica de clase.

### Correo electrónico

Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros. Es importante también que verifique con regularidad el buzón de correo no deseado.

### Tareas del curso

Toda tarea y trabajo que se asigne tiene día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto el profesor aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora y el estudiante recibirá una calificación de ceros si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

### Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

### Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

### Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

### Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

### Conversión de escalas

Por ciento	Calificación
100 – 90 %	A
89.99 – 80 %	B
79.99 – 70 %	C
69.99 – 64 %	D
< 63.99 %	F

	Rúbrica	Por ciento
8	Excelente	100 %
7		94.3 %
6	Bueno	88.6 %
5		82.9 %
4	En progreso	77.1 %
3		71.4 %
2	Inicio	65.7 %
1		60 %

### Bibliografía

#### Teoría de la traducción

Baer, B. J. & C. D. Mellinger, eds. (2020) *Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation*. N.Y.: Taylor and Francis.

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 2011.

\_\_\_\_\_ *Critical Readings in Translation Studies*. Londres: Routledge, 2010.

Bellos, D. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything*. Amsterdam: Benjamins, 2011.

Cragie, S. & A. Pattison. (2020) *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*. N.Y.: Taylor and Francis.

Hurtado Albir, A. (2011) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5a ed., Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, 43, 01–25.  
<https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>

Hurtado Albir, A., & Taylor, P. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta: Journal des traducteurs*, 60(2), 256–280.  
<https://doi.org/10.7202/1032857ar>

Iiriti, G. (2019). *La competencia instrumental del traductor* [Trabajo de fin de máster, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/211103>

Jiménez Jiménez, Antonio F. (2018) *Introducción a la traducción: inglés<>español*. Routledge.

López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa.

Robinson, D. (2014). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres: Routledge.

### Diccionarios impresos

Bosque, Ignacio. (2005). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.

Merriam-Webster, Inc. (2016). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2013) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015.) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.

\_\_\_\_\_. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's New World International Spanish Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

### Recursos en la red

#### Monolingües:

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

### ***Bilingües:***

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

### ***Bases de datos terminológicas***

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database) <http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

### ***Recursos para documentación temática y general***

Bibliotecas virtuales:

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

University of Maryland. Evaluating your resources

<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

### ***Enmiendas y cambios***

2021.08.03 – versión original del sílabo.